ISSN: 0210-7287
DOI: https://www.doi.org/10.14201/16162025154161

LA RECEPCIÓN TRADUCIDA E ILUSTRADA DE «THE PIT AND THE PENDULUM» EN ESPAÑA

Translated and Illustrated Reception of «The Pit and the Pendulum» in Spain

Ana Belén Doménech García
Profesora Ayudante Doctora
Centro Universitario de la Defensa de la Academia General del Aire y del Espacio
anabelen.domenech@cud.upct.es

Recibido: 18/02/2025; Aceptado: 11/04W/2025; Publicado: 00/00/2025
Ref. Bibl. ANA BELÉN DOMÉNECH GARCÍA. LA RECEPCIÓN TRADUCIDA E ILUSTRADA DE «THE PIT AND THE PENDULUM» EN ESPAÑA. *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 15 (2025), 41-61.

RESUMEN: Este artículo examina la recepción de «The Pit and the Pendulum» de Edgar Allan Poe en España a través de sus primeras traducciones y su influencia en la literatura española del siglo XX. A partir de una traducción publicada en 1887 por Enrique Leopoldo de Verneuil, con ilustraciones de Fernando Xumetra, se analiza el impacto de esta obra dentro de las colecciones literarias. A lo largo del siglo XX, diversas ediciones de «El pozo y el péndulo», algunas ilustradas y muchas sin atribución de autoría, contribuyeron a su popularización en España, incluso en contextos de censura y control editorial durante la posguerra. El estudio subraya la importancia de los traductores y de los ilustradores en la construcción de la imagen de Poe en el ámbito hispánico, destacando figuras como Verneuil, Farrán y Mayoral, y Cortázar, cuya influencia perdura en la tradición española.

Palabras clave: Edgar Allan Poe; «El pozo y el péndulo»; traducción compilada; traducción directa; recepción ilustrada.

ABSTRACT: This paper examines the reception of Edgar Allan Poe's «The Pit and the Pendulum» in Spain through its early translations and its influence on 20th-century Spanish literature. Based on a translation published in 1887 by Enrique Leopoldo de Verneuil with Fernando Xumetra's illustrations, the study analyzes the impact of this work within literary collections. Throughout the 20th century, various editions of «The Pit and the Pendulum» –some illustrated, many of them unattributed– contributed to its popularization in Spain, even within contexts of censorship and editorial control during the postwar period. The study emphasizes the importance of translators and illustrators in shaping Poe's image in the Spanish-speaking world, highlighting figures such as Verneuil, Farrán y Mayoral, and Cortázar, whose influence continues in the Spanish tradition.

Key words: Edgar Allan Poe; «The Pit and the Pendulum»; compiled translation; direct translation; illustrated reception.

En las primeras décadas del siglo XX, el panorama editorial español experimentó una apertura significativa hacia las literaturas extranjeras, impulsada por el interés creciente de un público lector cada vez más amplio y exigente. Las editoriales comenzaron a responder a esta demanda mediante proyectos de traducción que buscaban no solo entretener, sino también formar y actualizar culturalmente al lector en lengua castellana. La traducción se consolidó así como un instrumento de mediación clave entre contextos culturales diversos, permitiendo el acceso a obras hasta entonces poco difundidas en el ámbito hispánico. A partir del siglo XX, la demanda de traducciones de escritores coetáneos fue lo que animó a la mayor parte de editoriales españolas a iniciar un trabajo de divulgación en castellano de las obras más significativas de la literatura y el pensamiento decimonónico europeo y norteamericano. Estas colecciones no se limitaban generalmente solo al ámbito de la ficción, sino que cubrían también el del ensayo, los tratados científicos y las misceláneas, aunque sin duda fueron las traducciones de cuentos y novelas las que predominaron, y no por casualidad, sino porque así lo reclamaba el siglo y la clase dominante, la burguesía, que prefería la novela y el cuento frente a otros géneros. De hecho, parece que una versión en español de «The Pit and the Pendulum»[1] de Edgar Allan Poe

1. «The Pit and the Pendulum», traducido al español como «El pozo y el péndulo» en la versión de Julio Cortázar (Cátedra, 2011), se publicó por primera vez en 1842 en el anuario *The Gift: A Christmas and New Year's Present for 1843*.Véase a este respecto la obra editada por Thomas Ollive Mabbot 2000, 689.

ya se había publicado antes de 1903, año en el que el escritor y traductor Manuel Ciges Aparicio se refirió a este asunto con estas palabras:

> Aquellas páginas lúgubres y fúnebres donde nos cuenta el relato, fantástico ó [*sic*] verdadero, de los calabozos tapiados, donde yacen hombres macilentos condenados á [*sic*] que se les estrangule en el silencio de la alta noche, arrojando al mar –al espléndido mar azul rielado por la luna– sus cervices ensangrentadas, me ha dejado en el ánimo una impresión tan aterradora, tan horrorosa como la que sentí leyendo esa lúgubre narración de Edgar Allan Poe, «El Pozo y el Péndulo». (Ciges Aparicio 1903, 140)

La traducción en cuestión data de 1887 y es la primera edición ilustrada en España de los cuentos de Poe, a cargo del traductor Enrique Leopoldo de Verneuil (1804-1846). Esta versión ilustrada por Ferrán Xumetra Ragull (1865-1920)[2], de la prestigiosa colección Biblioteca de Arte y Letras, incluía una selección de once relatos del hispanizado «Edgardo Poe», entre ellos «The Pit and the Pendulum». La edición, publicada con gran lujo por Daniel Cortezo, llevaba por título *Historias estraordinarias* [sic] y contaba además con un prólogo de Charles Baudelaire. La traducción de Verneuil se ha convertido en una de las más difundidas en todo el mundo, especialmente en Argentina, donde Emecé Editores la publicó con correcciones editoriales a pie de página, en particular en la biografía que Charles Baudelaire escribió sobre Poe, bajo el título *Historias Extraordinarias, Cuentos*.

La traducción de Verneuil ofrece dos posibles vías de análisis: la primera, su consideración de trabajo de compilación; es decir, que el proceso de traducción se llevase a cabo con el apoyo de una traducción intermedia, la realizada por Charles Pierre Baudelaire en 1856. La otra, y más plausible, es que Enrique Leopoldo de Verneuil no tuviera acceso directo al texto original del americano y que su traducción fuera elaborada únicamente a partir de la traducción francesa. Esta hipótesis se refuerza por las similitudes estilísticas y algunas particularidades léxicas que remiten a la versión de Baudelaire que no solo reflejan la influencia de Poe, sino también la interpretación que el francés hizo del autor estadounidense, añadiendo un filtro adicional a la obra. La traducción de Verneuil proporciona una capa cultural interesante, en la que se entrelazan las sensibilidades literarias del Romanticismo francés y la recepción hispánica de la época. Este tipo de traducción indirecta era común en una época en la que el acceso a los textos originales no siempre estaba garantizado, y revela tanto las limitaciones de los traductores como sus estrategias creativas para acercar la obra al público español. La primera

2. Sobre la excelsa labor de Xumetra como primer ilustrador español de relatos de Poe véase Rigal Aragón y González Moreno 2018, 7-27.

traducción de «The Pit and the Pendulum» en ser presentada como una obra de elaboración directa, es decir, traducida directamente del inglés, fue publicada en 1884 en el volumen *Novelas y cuentos* (París: Garnier Hermanos) por Carlos de Oliveras. Esta obra fue reeditada en 1908 y nuevamente en 1913, y como introducción contenía, una vez más, el prólogo de Charles Baudelaire incluido en sus *Histoires extraordinaires*.

Con respecto a las ilustraciones de Xumetra para «The Pit and the Pendulum», este capturó dos momentos distintos de la narración –además de hacer referencia al pasaje de la liberación final con un pequeño colofón de cadenas rotas–. En primer lugar, Xumetra representó el tribunal de la Inquisición, cuya crueldad enfatiza al colocar en primer plano a una mujer atada y desmayada (Figura 1); por otra parte, representa el pasaje en el que el prisionero, tras despertar en la celda y en completa oscuridad, palpa los muros para entender el espacio en el que se encuentra (Figura 2). Como se aprecia, ambas ilustraciones aportan un toque romántico a la vez que costumbrista, muy del gusto en la época y también muy apropiado para un texto literario cuya acción transcurría en la España inquisitorial.

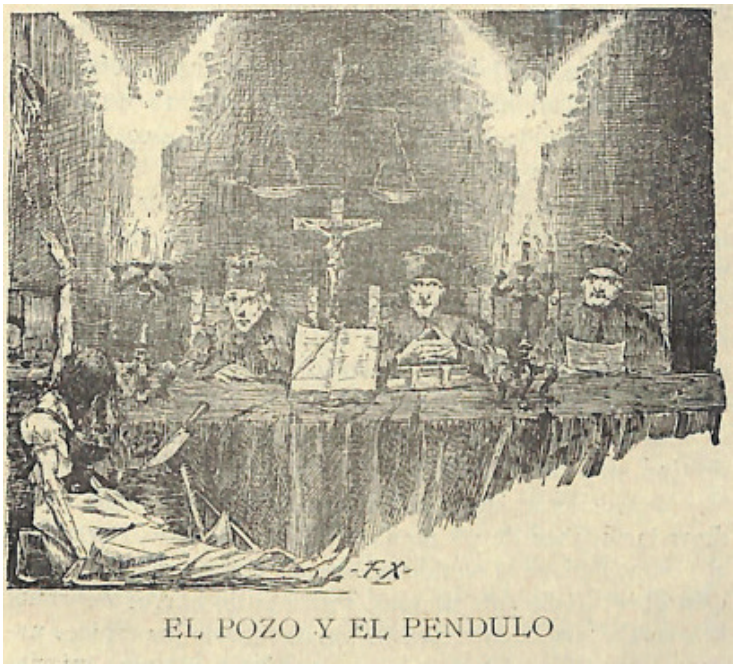

Figura 1: Fernando Xumetra Ragull, *El tribunal de la Inquisición*, 1887.
Fuente: http://www.poeonline.es/

Figura 2: Fernando Xumetra Ragull, *Palpando la celda a oscuras,* 1887.
Fuente: http://www.poeonline.es/

En el siglo XX fueron muchas las revistas que reprodujeron historias de misterio y terror como «The Pit and the Pendulum», aunque raramente se repetían en distintas casas editoriales. Por ejemplo, en 1930, la revista *Popular* publicó en su colección Prensa Moderna la edición *pulp* titulada *El escarabajo de oro y El pozo y el péndulo*. La portada, ilustrada por Orbegozo, no mencionaba al traductor, algo habitual en estas publicaciones económicas.

La economía del diseño –con líneas simples y colores planos– responde a las limitaciones tecnológicas y presupuestarias de las publicaciones *pulp*, pero también se alinea con el movimiento modernista en el diseño gráfico, que privilegiaba la claridad visual y la funcionalidad sobre la ornamentación. Como sabemos, en la mayoría de las revistas y semanarios de esta época era muy común que la autoría del traductor permaneciera en la sombra y no es tan sencillo encontrarse con ediciones en las que esta figura sí estuviera acreditada. Por lo tanto, se constata un vacío en la atribución de la autoría de la traducción de este cuento durante las primeras tres décadas del siglo XX, periodo en el que la versión de Enrique Leopoldo de Verneuil parece haber sido la más ampliamente utilizada. Sin embargo, tras la guerra civil española, y a pesar de la censura, es sorprendente la gran cantidad

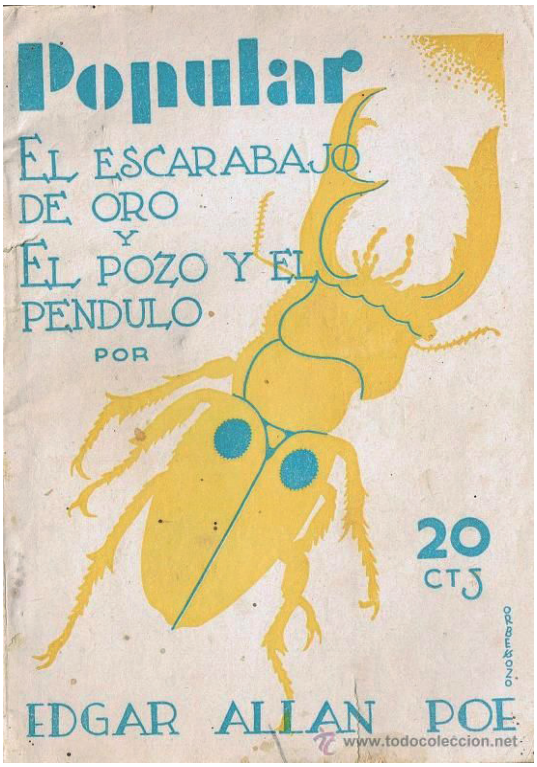

Figura 3: Orbegozo, *El escarabajo de oro*, 1930.
Fuente: Colección propia.

de traducciones dedicadas al género del misterio que llegaron a nuestras librerías y bibliotecas, en ocasiones firmadas y otras no.

Ya en los primeros años de la década de los cuarenta, se importaron desde Argentina varios volúmenes de la colección *Narraciones terroríficas* publicados por la Editorial Molino. *Narraciones terroríficas* era una revista bimensual que inició su andadura en 1939 de la mano de Pablo Molino, un editor español emigrado a Buenos Aires cuando estalló la guerra en España. *Narraciones terroríficas* supuso una de las primeras publicaciones en español del género *pulp fiction*. De hecho, se convirtió en la versión hispana de la conocida revista *Weird Tales*, que había empezado a publicarse en Chicago en 1923. A pesar de que la mayoría de los relatos de *Narraciones terroríficas* tuvieron el beneplácito de los censores españoles, uno de los principales casos de prohibición (de hecho, el segundo en su historia) tuvo lugar con la solicitud de importación de 1.000 ejemplares del volumen 13, que incluía

«El pozo y el péndulo» («The Pit and the Pendulum»)[3]. Los motivos que se alegaron fueron que la historia estaba «dedicada a los martirios de la Inquisición», lo cual parecía alentar una de las leyendas negras sobre España y, por lo tanto, una imagen negativa del país. Además, el feliz desenlace de la historia lo proporcionaba el rescate del ejército invasor francés, lo que tampoco se vio con buenos ojos. Junto a «El pozo y el péndulo», otro cuento censurado fue «Guillermo Wilson» («William Wilson»), ya que el relato era «incapaz de por sí de hacer mella en la mente de una persona formada, pero que pueden [*sic*] ser perjudiciales para las inteligencias infantiles tan aficionados [*sic*] a estas lecturas, por su constante alusión a crímenes, torturas, apariciones quiméricas […]»[4]. La confirmación de estos temores aparecía en el expediente correspondiente al volumen 24 de esta revista *pulp*, en el que el censor impidió su importación con un informe rotundo: «Varias de las narraciones de este volumen están impregnadas de espiritismo y terrofismo [*sic*] por que [*sic*] creo improcedente su divulgación»[5]. Las traducciones no iban firmadas, pero por sus rasgos formales, estilísticos y las herramientas de traducción utilizadas queda claro que, tanto para el caso de «Guillermo Wilson» como para «El pozo y el péndulo», las traducciones de Enrique Leopoldo de Verneuil seguían siendo las utilizadas para la mayor parte de publicaciones. Su traducción se mantuvo vigente como la más empleada hasta bien entrada la década de 1930, siendo adoptada en diversas antologías y colecciones, especialmente por editoriales como Saturnino Calleja y Espasa-Calpe. La utilización repetida de estas traducciones por parte de diferentes editoriales refleja no solo su calidad, sino también la falta de una competencia significativa en ese campo en el momento, lo que consolidó a Verneuil como el traductor más influyente para las obras de Poe en español hasta la fecha.

En 1942, sin embargo, la Editorial Iberia lanzó *Narraciones extraordinarias* con diecinueve obras traducidas por José Farrán y Mayoral (1883-1955) y un prólogo escrito por él mismo. Dieciséis años más tarde, en la colección Obras Maestras, la editorial amplió la obra completa de Poe sumando a las traducciones de José Farrán y Mayoral las de B. del Castillo y José Núñez de Prado. En esta ampliación de dos tomos (sin ilustrar) la editorial respetó el prólogo y las versiones del primero ya incluidas en su edición de 1942 e incluyó «The Pit and the Pendulum», entre otras obras vertidas al castellano, sin indicar su autoría.

3. Véase el expediente EXT-963-4 de Lázaro Lafuente.
4. Véanse los expedientes 1044-41 y 1045-41 de Lázaro Lafuente.
5. Véase el expediente 1089-41 de Lázaro Lafuente.

En 1968, la Editorial Iberia relanzó la famosa antología *Narraciones extraordinarias* de Edgar Allan Poe. Un año después, en 1969, Alianza Editorial publicó nuevamente esta obra dentro de su colección Biblioteca Básica Salvat, en una edición que incluía una traducción completa a cargo de Farrán y Mayoral, junto a un prólogo de Narciso Ibáñez Serrador. Esta nueva edición reunía doce relatos, entre ellos «The Pit and the Pendulum», y aclaraba que la traducción había sido cedida por la Editorial Iberia, confirmando que la autoría de la versión correspondía a Farrán y Mayoral. El estilo refleja la influencia de una traducción intermedia: la realizada por Charles Baudelaire. La huella del francés, bien sea como traductor o como fuente auxiliar, permanece patente durante todo el siglo XX, lo que evidencia su constante ascendente en la recepción de la obra de Poe en nuestro país. Este fenómeno subraya la perdurabilidad de las traducciones intermedias y la centralidad de ciertos traductores, como Baudelaire, entre otros, cuya labor seguía siendo un punto de referencia clave en el estudio de Poe en España.

De hecho, en 1962, aunque la antología *Narraciones completas* (colección El Lince Astuto, de Ediciones Aguilar) estaba traducida por Julio Gómez de la Serna, su prólogo, continuaba siendo el que Charles Baudelaire escribiera muchos años antes. A esto, le seguía un pórtico con el poema «El cuervo» («The Raven») y un colofón explicativo realizado por Julio Gómez de la Serna. En una nota preliminar, el traductor explicaba que él mismo se había encargado de la composición del volumen, así como de la elección de las obras que lo componían. Además, explicaba que de las cincuenta traducciones que esta edición incluía, quince de ellas (las últimas narraciones) habían sido realizadas por los traductores Fernando Gutiérrez y Diego Navarro (1914-1956), estando «El pozo y el péndulo» («The Pit and the Pendulum») dentro de este grupo.

En 1956, al otro lado del Atlántico, Julio Cortázar alcanzó uno de los hitos más significativos de su carrera como traductor al abordar la narrativa y ensayística de Edgar Allan Poe. Sin embargo, la labor realizada por Cortázar no se extendió en España hasta 1970, cuando Alianza Editorial la publicó en dos volúmenes encuadernados en cartoné[6]. La edición incluía un prólogo sobre la vida de Poe, la traducción de treinta y tres cuentos distribuidos en ambos volúmenes y notas, todo ello realizado por el escritor argentino. La labor de Cortázar destaca por su meticulosa fidelidad estilística y su capacidad de adaptar de manera armoniosa el texto, preservando tanto la atmósfera enigmática como el misterio característico de la obra original. En

6. El argentino Rodolfo Jorge Walsh también daba traducción a «The Pit and the Pendulum» en 1956, pero su texto meta se reservó y no vería la luz hasta la llegada del segundo volumen de *Antología del cuento extraño* (2), en 1976, gracias a la casa Hachette.

1971, apenas un año después, Ediciones Nauta presentó una nueva edición de las *Obras Selectas* de Poe, traducida por María Cristina Reiss Raimundo. Este doble volumen, que incluía un prólogo de Carlos Rojas y cuarenta cuentos de Poe, incorporaba, posiblemente, por primera vez en España *El diario de Julius Rodman*[7]. Según Margarita Rigal Aragón y Fernando González Moreno (2020, 307), la aparición de los volúmenes de Nauta constituyó un esfuerzo editorial por superar a Alianza mediante una edición de mayor calidad[8]. Esta edición contaba con el atractivo, muy pocas veces valorado por la crítica, de ochenta y seis dibujos en blanco y negro (dos por texto) de la mano del artista barcelonés Ramon Calsina Baró (1901-1992). Por suerte, muy recientemente, el grupo de investigación al que pertenezco, «Estudios interdisciplinares de Literatura y Arte (LyA)», de la Universidad de Castilla-La Mancha, se ha preocupado por la reivindicación de la labor de Calsina como ilustrador de relatos, poemas y hasta estudios ensayísticos de Poe[9]. Las dos ilustraciones de Calsina para «The Pit and the Pendulum» indican al lector cuáles son, al entender del artista, los momentos álgidos de la narración: el inicio (Figura 4) y el fin (Figura 5). Esto estaría en consonancia con la consabida unidad de efecto defendida por Poe en sus estudios críticos: para que un relato lograse conducir al lector hacia el clímax, este debía estar concebido de manera que el principio y el fin formasen un efecto único. Como se observa en las figuras, Calsina supo entender la esencia de «The Pit and the Pendulum» y ayudar al lector a captar lo que de satírico y cómico había en este texto siempre interpretado como de tono grave y serio[10].

En 1970 se publicaba también *Narraciones. Ensayos. Poemas* de la editorial EDAF, traducida por Ricardo Summers, Aníbal Froufe y Francisco Álvarez, y con dieciséis ilustraciones de José Picó Mitjans (1902-1996). Una de estas ilustraciones refleja, de manera recreada, el momento en el que el péndulo está a punto de caer sobre el languideciente y descorazonado reo. Se enfatizan aquí también la presencia de las ratas y la del pozo (Figura 6). Aunque la imagen no es literal al texto, pues el reo está recostado sobre una de las paredes de la celda, en vez de tumbado y atado sobre el potro, sí muestra con intensidad la agonía y el sufrimiento del protagonista. El uso

7. Para un estudio profundo sobre esta traducción de Reiss Raimundo, véase el capítulo 7 de la tesis doctoral inédita de Doménech García, 2024.

8. Véase la obra de Rigal Aragón y González Moreno en Pennsylvania State University, 2012, 307.

9. Véase, a este respecto, la obra de González Moreno, Rigal Aragón y Jaquero Esparcia en Octaedro, 2023.

10. Véase, a este respecto, el capítulo de Rigal Aragón sobre las fuentes literarias e históricas de «El pozo y el péndulo», 2024, 49-64.

del color, además, añade valor a esta edición desde el punto de vista de las ilustraciones.

Figura 4: Ramon Calsina Baró, *Los inquisidores*, 1971.
Fuente: http://www.poeonline.es/

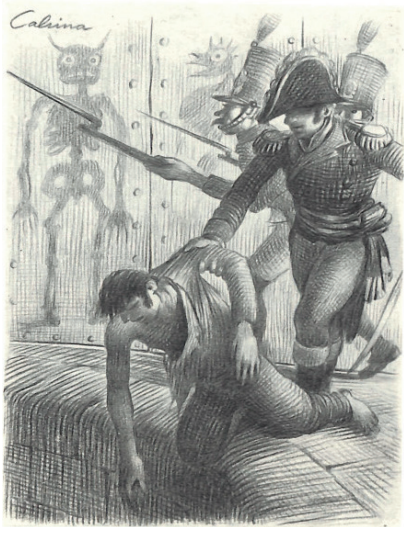

Figura 5: Ramon Calsina Baró, *La liberación*, 1971.
Fuente: http://www.poeonline.es/

Figura 6: José Picó Mitjans, *El narrador descubre el péndulo*, 1970.
Fuente: http://www.poeonline.es/

Estas mismas traducciones se utilizaron en 1976 para componer *Edgar Allan Poe. Obras inmortales*, cuya última reedición hasta el momento fue impresa en 2005 con la ilustración de la cubierta de Ricardo Sánchez. Esta traducción de «The Pit and the Pendulum» se utilizó en *Cuentos de horror*, con introducción de Mauro Armiño y cubierta ilustrada por Gerardo Domínguez. La traducción realizada por el trinomio formado por Froufe, Álvarez y Summers se repetiría, una vez más, en *Narraciones extraordinarias*, de la editorial EDAF (2009), una edición ampliada de la del 2005, sin ilustrar.

En 1983, la traductora estadounidense Doris Rolfe (1940-2023) realizó la traducción de *El gato negro*, una antología de doce cuentos publicada en la colección Tus Libros. Intriga, de Ediciones Generales Anaya, que incluía el relato «El pozo y el péndulo». Esta edición contiene una introducción y apéndice de Juan y Constantino Bértolo Cadenas y una guía de ilustraciones de Carmen Bernárdez. Es una obra, tal y como se aprecia por el apéndice y por la guía de Bernárdez, con fines didácticos. Muy de agradecer es la inclusión de esta guía de ilustraciones. El libro cuenta con veintiséis

ilustraciones en blanco y negro de Harry Clarke (1889-1931) y Arthur Rackham (1867-1939), además de algunas viñetas ornamentales, y un retrato de Poe grabado por Justo Barboza Colantonio. Los ilustradores logran plasmar los elementos clave de los relatos de misterio de Poe: el terror, la agonía y la sorpresa ante lo inesperado; en resumen, las fuerzas de lo desconocido y extraordinario, aunque podrían parecer meramente decorativas debido a la abundancia de líneas y detalles ornamentales, se aprecian con claridad, sorprendiendo la gran expresividad de las figuras: personajes atrapados en el terror más desesperado. Esto es sobre todo cierto con respecto a la ilustración de Clarke seleccionada en esta edición para acompañar «The Pit and the Pendulum», que representa una de las escenas más tensas y aterradoras del relato, capturada en la mirada del protagonista, instantes antes de que la guadaña le quite la vida y justo en el momento en que las ratas lo liberan de sus ataduras. Con respecto al reo, destaca su disposición oblicua, lo que transmite la inquietante sensación de estar a punto de caer en un vacío amenazante. La idea del «horror vacui» se manifiesta en el negro intenso de uno de los dos planos en los que la ilustración se divide por la diagonal que describe la posición del protagonista, una oscuridad acentuada por el contraste con el plano superior, ligeramente menos oscuro y adornado con líneas curvas y vigorosas.

Figura 7: Harry Clarke, *Pululaban sobre mí en cantidades cada vez más grandes*, 1923 (1919). Fuente: http://www.poeonline.es/

En la misma línea que la obra anterior, han sido muchas las ediciones y traducciones de relatos de Poe en formatos dirigidos a un público juvenil[11]. Un ejemplo destacado es *El gato negro y otros cuentos de horror* (1996), traducido por Manuel Broncano Rodríguez y Julio-César Santoyo Mediavilla para la editorial Vicens Vives. Esta antología, que incluye ocho cuentos de Poe, se presentó como parte de la colección Aula de Literatura. En esta edición, Manuel Broncano se encargó de la introducción, las notas y las propuestas de trabajo, mientras que la traducción de la narración fue compartida entre él y Santoyo[12]. En esta ocasión la editorial acertó mucho más (según mi opinión) con la elección del ilustrador. Jesús Gaban Bravo (1957-), un artista consolidado y con experiencia en ilustración infantil y juvenil, asumió el reto de representar escenas macabras y aterradoras en los ocho relatos incluidos en esta edición. Para suavizar el impacto del terror, utilizó el color. En «The Pit and the Pendulum», logra este efecto con escenas escalofriantes, como las ratas que roen las cuerdas del protagonista mientras la guadaña se acerca, y con tonos oscuros que recrean la mazmorra y el pozo. Las ilustraciones también incluyen la condena y la salvación del personaje, ofreciendo una visión completa del relato y subrayando la orientación educativa de la edición, visible en la introducción y los anexos. Véase la impresionante recreación realizada en la ilustración que cierra el relato (Figura 8), en la que el reo se abraza a sí mismo en posición fetal mientras se refugia en el borde del pozo, preparándose para el momento final.

Mauro Armiño (1944-) ha sido otro de los grandes traductores de «The Pit and the Pendulum» en España. En 1995, *El pozo y el péndulo y otras historias espeluznantes* se publicó en la editorial Valdemar, selección Gótica, junto con otros 23 relatos que había traducido entre 1974 y 1981. En 2008, esta misma editorial publicó la edición española de *Illustrated Tales of Mystery and Imagination* (Berlín: *Die Gestalten Verlag GmbH & Co KG*, 2006), que tituló *El gato negro y otros cuentos ilustrados de misterio e imaginación*. Este nuevo volumen incluía tres poemas y diez narraciones, entre ellas, el cuento que nos ocupa, acompañado de doce impactantes ilustraciones del brasileño Samuel Casal (1974-)[13]. De entre las doce, se incluye aquí la que muestra una secuencia que ya hubiese sido mostrada por Xumetra en el

11. Véase, en relación con este tema, el capítulo de Marín Ruiz en *Legados visuales de Poe*, 2024, 121-134.

12. Esta edición de Vicens Vives, de 1996, complementaba una publicación anterior de la editorial, también pensada para un público juvenil, fechada en 1988, que solo contenía «El escarabajo de oro» y «Los crímenes de la rue Morgue», con ilustraciones de Rackham (siguiendo la estela de Anaya).

13. Véase el estudio que, a este respecto, proporciona González Moreno en Octaedro, 2024, 80.

Figura 8: Jesús Gaban Bravo, *Tortura final*, 2016.
Fuente: http://www.poeonline.es/

siglo XIX: la del protagonista tanteando la celda (Figura 9), que ahora se torna en un ser desgarbado, perdiendo todo el aire romántico que Xumetra le había conferido.

Gabriela Bustelo (1962-) realizó una traducción del cuento en 2004 para Espasa-Calpe en *Cuentos* (colección Línea de Sombra). Esta edición, no ilustrada, también incluye una nota de la traductora y reúne doce relatos en los que la muerte, como tema recurrente, se manifiesta de diversas formas: natural, accidental y premeditada. Bustelo, conocida por su enfoque minucioso y fiel, intenta que la esencia del estilo de Poe se mantenga intacta en el contexto hispanohablante. Ese mismo año, la editorial Galaxia-Gutenberg/Círculo de Lectores volvió a dar a la estampa la traducción de los cuentos de Cortázar con el prólogo también de este. Lo original y extraordinario de esta edición de lujo se lo aportaban las 237 ilustraciones a color (capitulares, ilustraciones a página completa, viñetas y colofones) de Joan-Pere Viladecans (1948-). Tal y como explicábamos en *100 hitos ilustrados de Poe*, «todas las ilustraciones responden a una gama cromática predefinida y simbólica: los cuentos del volumen I (lo arabesco, lo grotesco-macabro, lo sobrenatural, raciocinio) se representan mediante negro, rojo, ocres y anaranjados; los del volumen II (humor, parodia, lo grotesco-cómico) en azul, verde, negro y blanco» (González Moreno *et al.*, 2020, 167).

Figura 9: Samuel Casal, *Mis manos extendidas encontraron por fin un obstáculo sólido*, 2008. Fuente: http://www.poeonline.es/

En 2005, el traductor argentino Elvio E. Gandolfo (1947-) llevó a cabo una nueva versión de *Edgar Allan Poe. El gato negro y otros relatos*, publicada por Brosquil Edicions y Libros del Zorro Rojo (Valencia/Barcelona-Madrid), reimpresa en 2007. Esta antología reunía tres relatos emblemáticos de Poe: «El gato negro» («The Black Cat»), «El enterramiento prematuro» («The Premature Burial») y «El pozo y el péndulo» («The Pit and the Pendulum»), acompañados de diez impresionantes ilustraciones del artista argentino Luis Scafati (1947-) para este último relato. Tal y como indica González Moreno, «en el caso de Scafati, habitualmente interesado por lo más oscuro de la naturaleza humana, por su dualidad y por cómo el hombre es en muchas ocasiones cárcel de sí mismo, vemos cómo estos elementos, presentes en la narración, son potenciados» (2024, 80). Incluyo aquí, a modo de ejemplo, la ilustración que se correspondería con la misma secuencia ya analizada en Xumetra y en Casal, de modo que el lector pueda apreciar las diferencias entre los estilos. Scafati, a mi entender, muestra mejor el paroxismo de horror del reo, al insertar su cabeza en un cubo, que lo aprisiona y lo encierra en su propia mente.

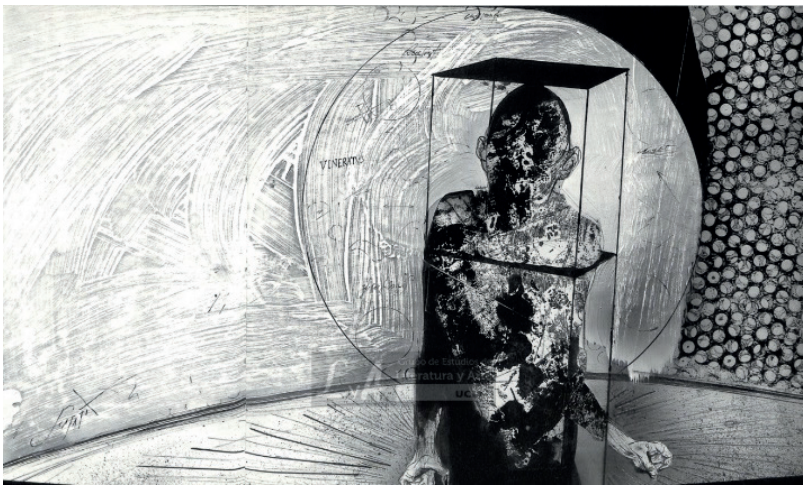

Figura 10: Luis Scafati, *Aquel olor sofocante invadía más y más la celda*, 2007.
Fuente: http://www.poeonline.es/

Con motivo del bicentenario del nacimiento de Edgar Allan Poe (2009), Anaya lanzó una nueva edición titulada *Cuentos de Poe*. Esta antología incluía los doce relatos traducidos por Doris Rolfe en 1983, a la que se añadió un breve prólogo de Luis Alberto de Cuenca, reconocido poeta y ensayista español. El volumen destacó por su cuidada presentación, con una cubierta ilustrada por Francisco Javier Serrano Pérez (1946-) y treinta y seis ilustraciones a todo color realizadas por los artistas Raul Allen, Pere Ginard, Max Hierro, Beatriz Martín Vidal, Javier Olivares y Gabriel Pacheco. Esta edición consolidó la relevancia de la traducción de Rolfe dentro del panorama hispanohablante, al tiempo que reafirmó la vigencia de los relatos de Poe en el imaginario literario contemporáneo. En lo que se refiere a «The Pit and the Pendulum», este fue ilustrado de manera muy original por Pacheco (1973-), el cual realiza tres aportaciones para este cuento: la primera, a modo de frontispicio, muestra la figura del Padre Tiempo representado como la espeluznante Muerte (mitad ángel, mitad demonio), doblada sobre sí misma y portando una inmensa guadaña (Figura 11); la segunda recrea esa misma imagen, ahora muy erguida y esbelta, una Muerte majestuosa y sangrienta que nos prepara para la siguiente (Figura 12); en la última, la figura de la Muerte es ya innecesaria, pues se describe lo que sería la muerte misma: una escena en las que las guadañas se multiplican y una de ellas, con un leve roce, va a extinguir la vida del protagonista (Figura 13).

Figura 11: Gabriel Pacheco, *Padre Tiempo*, 2009.
Fuente: http://www.poeonline.es/

Figuras 12 y 13: Gabriel Pacheco, *Padre Tiempo/La tortura del péndulo,* 2009.
Fuente: http://www.poeonline.es/

En 2017, «The Pit and the Pendulum» fue reeditado por la Editorial Reino de Cordelia en el volumen *Diez cuentos de terror*, traducido por la coruñesa Susana Carral Martínez. En este caso, la edición incluye diez relatos de Poe, junto con un ensayo de Luis Alberto de Cuenca titulado «Poe» y las ilustraciones de María Espejo (1981-), quien proporcionó cincuenta y siete dibujos en blanco y negro y a color. Para «The Pit and the Pendulum», María Espejo hizo cinco ilustraciones; reproduzco aquí la que muestra al tribunal de la inquisición, para que el lector pueda compararla con otras de ilustradores anteriores que muestran la misma escena (Figura 14). Esta edición sigue la tradición de presentaciones cuidadas que destacan tanto el contenido como el formato visual.

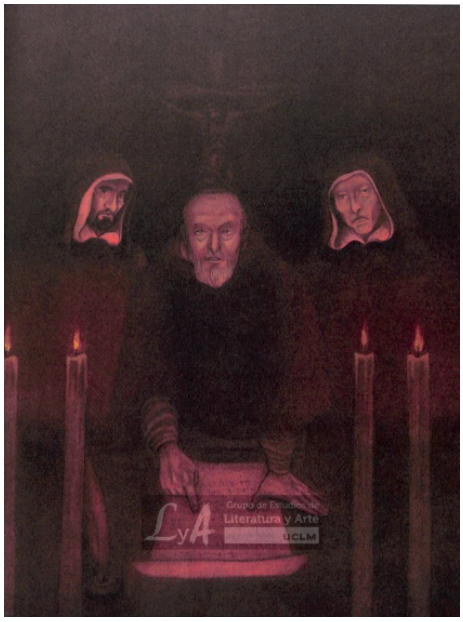

Figura 14: María Espejo, *El tribunal de la Inquisición*, 2017.
Fuente: http://www.poeonline.es/

Poe, Edición anotada de la editorial Akal (2022) supera cualquier ejemplificación de la nueva forma de plantear la traducción y la ilustración de nuestro tiempo. Se trata de una selección de relatos con ilustraciones de Arthur Rackham, Harry Clarke, Aubrey Beardsley, Brian Shaw y Paul Gauguin; así como fotografías a color y notas en profundidad para dilucidar las fuentes de Poe, palabras inciertas y pasajes y alusiones literarias, biográficas e históricas. La traducción, a cargo de Lucía Márquez de la Plata, está acompañada

por un abundante uso de notas al margen, tan numerosas que a veces parecen rivalizar en extensión con el propio texto traducido. Estas notas no solo aclaran términos y referencias culturales, sino que también subrayan su compromiso con una traducción transparente y didáctica, destinada a lectores que buscan una comprensión más inmediata y menos exigente de los textos clásicos o modernistas, y que, sin embargo, están interesados en pequeñas píldoras de contenido transversal que, en el caso de «El pozo y el péndulo», se ejemplifican con caricaturas políticas, una postal de la película dirigida por Alice Guy-Blanché en 1913 o un cartel de la película de 1961 de Roger Corman, junto con las ilustraciones de Clarke, Rackham y Shaw.

Esta evolución en el estilo de traducción y la ilustración, desde la erudición arcaizante hasta la accesibilidad contemporánea, demuestra cuáles son las necesidades de un lector cambiante. Así, tanto la traducción como la ilustración se convierten en un arte dinámico y vivo, capaz de adaptarse y evolucionar con el tiempo, mientras siguen siendo una puerta abierta hacia el pasado literario y cultural.

Conclusión

Las diversas traducciones e ilustraciones de «The Pit and the Pendulum» reflejan un interés continuo y multifacético por la obra de Edgar Allan Poe, abordada desde perspectivas que van desde adaptaciones orientadas al público juvenil hasta ediciones de lujo enriquecidas con elaboradas ilustraciones. Este abanico de enfoques pone de manifiesto la capacidad de los textos de Poe para adaptarse a diferentes contextos y audiencias, asegurando su relevancia perdurable en el canon de la literatura universal. Desde su introducción en España, «The Pit and the Pendulum» ha sido objeto de traducción por parte de destacados traductores españoles, algunos de ellos anónimos, quienes han contribuido a preservar y recontextualizar esta narrativa en el imaginario cultural. Lo mismo ha sucedido con la nómina de ilustradores que se han acercado al texto. La elección de la ciudad de Toledo como escenario, tal como Poe la imaginaba en 1842, resulta un fascinante anacronismo: a pesar de que la ciudad había perdido su esplendor imperial del siglo XVI, seguía encarnando para Poe un símbolo atemporal de la España inquisitorial. Sin haber pisado nunca suelo ibérico, el autor logró plasmar con notable perspicacia los terrores más auténticos asociados a la Inquisición española, consolidando su habilidad para trascender las barreras culturales y geográficas.

Desde el siglo XIX hasta la actualidad, «The Pit and the Pendulum» ha continuado resonando en nuestras pesadillas más vívidas, evocando de

manera recurrente la angustia y el terror más puro asociados al antiguo colegio de San Eugenio y San Ildefonso, hoy convertido en la Delegación de Hacienda, última sede de la Santa Inquisición en Toledo. Este escenario, impregnado de un simbolismo histórico y cultural, refuerza la conexión entre la obra de Edgar Allan Poe y el imaginario colectivo relacionado con los horrores inquisitoriales. Con el paso del tiempo, la afirmación de su compatriota, el poeta beat Allen Ginsberg, cobra mayor fuerza: «Todo nos acaba llevando a Poe». Estas palabras encapsulan la omnipresencia del autor en nuestra cultura, cuya obra sigue siendo un referente ineludible tanto para el análisis traductológico como para la representación del miedo en su forma más universal.

Bibliografía

Ciges Aparicio, Manuel. «Del cautiverio». *Nuestro Tiempo*, diciembre 1903, 36, pp. 48-62.

Doménech García, Ana Belén. *Misterios traducidos: Una epistemología de la práctica traductora de tres cuentos de raciocinio de Edgar Allan Poe*. Tesis doctoral, Universidad de Castilla-La Mancha, 2024. Repositorio Institucional de la UCLM. https://ruidera.uclm.es/items/0c30003f-c644-49fa-b385-572e71a81b6a

González Moreno, Fernando. *Cien hitos ilustrados de la obra de Edgar Allan Poe*. Albacete: Editorial Cuarto Centenario, 2020.

González Moreno, Fernando. «Horribles imágenes que la fantasía había sido capaz de imaginar». En González Moreno, Fernando, Alejandro Jaquero Esparcia y Margarita Rigal Aragón (eds.). *Toledo, El pozo y el péndulo. La fantasía española de Edgar Allan Poe*. Barcelona: Octaedro, 2024, pp. 65-81.

González Moreno, Fernando, Margarita Rigal Aragón y Alejandro Jaquero Esparcia. *La mirada irónica de Ramon Calsina Baró: Sus ilustraciones para Cervantes y Poe*. Bern: Peter Lang, 2023.

González Moreno, Fernando, Margarita Rigal Aragón y Alejandro Jaquero Esparcia (eds.). *Toledo, El pozo y el péndulo. La fantasía española de Edgar Allan Poe*. Barcelona: Octaedro, 2024.

Lázaro Lafuente, Alberto. «La recepción de la narrativa inglesa de terror en la España de Franco: Antologías y colecciones». En *Periphery and Centre IV*. La Coruña: AFI, Universidad de La Coruña, 2009a, pp. 223-232. Expediente EXT-963-4.

Lázaro Lafuente, Alberto. «La recepción de la narrativa inglesa de terror en la España de Franco: Antologías y colecciones». En *Periphery and Centre IV*, La Coruña: AFI, Universidad de La Coruña, 2009b, pp. 223-232. Expedientes 1044-41 y 1045-41.

Lázaro Lafuente, Alberto. «La recepción de la narrativa inglesa de terror en la España de Franco: Antologías y colecciones». En *Periphery and Centre IV*. La Coruña: AFI, Universidad de La Coruña, 2009c, pp. 223-232. Expediente 1089-41.

MARÍN RUIZ, Ricardo. «Ediciones ilustradas de «The Pit and the Pendulum» en la literatura infantil y juvenil española en el cambio de siglo». En RIGAL ARAGÓN, Margarita y Fernando GONZÁLEZ MORENO (eds.). *Legados visuales de Poe*. Madrid: Síntesis, 2024, pp. 121-134.

MARTÍNEZ ARIZA, José Manuel. *Un sueño dentro de otro: La poesía «en arabesco» de Edgar Allan Poe*. Valencia: Universidad de Valencia, 2015.

POE, Edgar Allan. *Historias extraordinarias*. Traducción de E. L. De Verneuil. Prólogo de Charles Baudelaire. Ilustraciones de F. Xumetra. Barcelona: Daniel Cortezo y Cía., 1887.

POE, Edgar Allan. «The Pit and the Pendulum». En MABBOTT, Thomas Ollive (ed.). *The Collected Works of Edgar Allan Poe. Tales and Sketches*, vol. 2. Cambridge, MA: The Belknap Press of Harvard University Press, 2000, pp. 689-705.

POE, Edgar Allan. «El pozo y el péndulo». En *Narrativa completa*. Traducción de Julio Cortázar. Madrid: Cátedra, 2011, pp. 474-486.

RIGAL ARAGÓN, Margarita. *Aspectos estructurales y temáticos recurrentes en la narrativa breve de Edgar A. Poe*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1998.

RIGAL ARAGÓN, Margarita. *Los legados de Poe*. Madrid: Síntesis, 2011.

RIGAL ARAGÓN, Margarita. ««El pozo y el péndulo»: Fuentes históricas y literarias». En GONZÁLEZ MORENO, Fernando, Alejandro JAQUERO ESPARCIA y Margarita RIGAL ARAGÓN (eds.). *Toledo, El pozo y el péndulo. La fantasía española de Edgar Allan Poe*. Barcelona: Octaedro, 2024, pp. 49-64.

RIGAL ARAGÓN, Margarita, y Beatriz GONZÁLEZ MORENO (eds.). *Edgar Allan Poe: Doscientos años después*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2010.

RIGAL ARAGÓN, Margarita y Fernando GONZÁLEZ MORENO. «Under the Spanish Eye». En ESPLIN, Emron y Margarida VALE DE GATO (eds.). *Anthologizing Poe: Editions, Translations, and (Trans)National Canons*. Lehigh Valley: Pennsylvania State University, 2020, pp. 293-323.

RIGAL ARAGÓN, Margarita y Fernando GONZÁLEZ MORENO. «Poe and the Art of Painting: Tales to Be Seen–the First Spanish Illustrated Edition». *The Edgar Allan Poe Review*, Spring 2018, 19(1), pp. 7-27.